



AET1  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

---

Easter 2021

---

**Paper MES12**

**Intermediate Persian Language**

Answer *all* questions.

Write your number ***not*** your name on the cover sheet of ***each*** answer booklet.

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

1. Read the following **unseen** passage and answer in **Persian** (using your own words) the **ten** questions below [20 marks].

### دردسر کلاه‌گیس در سینما و تلویزیون ایران

- ۱ سریال "روزهای ابدی" و کلاه‌گیسی که تعدادی از بازیگران زن این سریال دارند، بار دیگر مشکل و مسأله به تصویر کشیدن چهره واقعی یک زن روی پرده سینما و قاب تلویزیون را برجسته کرده است.
- ۵ تلویزیون ایران در اقدامی کم سابقه رضایت داده است که در سریال "روزهای ابدی" تعدادی از بازیگران به دلیل موقعیت زمانی، شغلی، وابستگی سیاسی و دیپلماتیک روسری سر نکنند و از کلاه‌گیس به عنوان موی سر استفاده شود تا به قول تهیه‌کننده سریال، داستان طبیعی و قابل قبول دیده شود.
- ۱۰ "زن" هنوز یک مسأله حل نشده و سؤال بزرگ برای سینما و تلویزیون است و از اول انقلاب بیش از چهل سال است که ادامه دارد و شماری از فیلم‌ها و سریال‌ها به‌خاطرش توقیف یا سانسور شده‌اند و ضوابط و پروتکل‌های نوشته و نانوشته درباره "زن" از لحظه‌ای که داستان در ذهن نویسنده شکل می‌گیرد تا زمان تولید و حتی اکران و پخش وجود دارد.
- ۱۵ سریال "روزهای ابدی" می‌خواهد ۹ ماه از اوایل انقلاب اسلامی (از بهمن ۱۳۵۷ تا آبان ۱۳۵۸) یعنی از شروع انقلاب تا اشغال سفارت آمریکا را روایت کند. آنچه این سریال را در رسانه‌ها و شبکه‌های مجازی مطرح کرده است استفاده از کلاه‌گیس است. محسن علی‌اکبری درباره استفاده از کلاه‌گیس در این سریال می‌گوید "روزهای ابدی" کاری سیاسی است و قصه آن در برخی از سکانس‌ها درباره موضوع تظاهرات ضد حجاب در یک مقطع تاریخی روایت می‌شود و به خاطر قصه از کلاه‌گیس استفاده شده است.
- ۲۰ تلویزیون دولتی ایران همیشه در مقایسه با سینما ضوابط سخت‌گیرانه بیشتری برای زنان اعمال کرده است، به گونه‌ای که در سریال‌ها مسأله حجاب از داستان و قصه مهم‌تر است. همین سختگیری‌ها به گونه‌ای پیش‌رفته که حتی با وجود تغییر مدیریت‌ها همین سیاست همچنان حفظ شده است.
- ۲۵ در طول این سال‌ها در بین سریال‌ها به‌خصوص موضوعات تاریخی چند استثنا وجود دارد که گاهی برای نشان دادن بخشی از موی سر از کلاه‌گیس استفاده شده است. اما آنچه در سریال "روزهای ابدی" اتفاق افتاد نادر است و بازیگران چند نقش به‌طور کامل بدون روسری دیده می‌شوند. با وجود اینکه تهیه‌کننده می‌گوید با "اصرار و خواهش" یک سوم سکانس‌های مربوط به کلاه‌گیس حذف نشده‌اند اما رضایت دادن به همین حداقل‌ها یک گام رو به جلو است.
- ۳۰ استفاده کردن یا نکردن از کلاه‌گیس در سینما و تلویزیون، به حجاب اجباری در ایران و به نظر مراجع دینی شیعه درباره استفاده از موی مصنوعی برمی‌گردد. براساس نظر اکثر مراجع، کلاه‌گیس همان حکم موی انسان را دارد و باید از نامحرم پوشانده

شود. بعضی از مراجع استفاده از موی مصنوعی برای بازیگران زن را با ملاحظاتی بدون اشکال دانسته‌اند.

در ایران حجاب یک خط قرمز به حساب می‌آید و به نظر می‌رسد سازمان صدا و سیما در ایران به عنوان یک سنگر در دفاع و حراست از حجاب عمل می‌کند. سیاست و یکی از ماموریت‌های این سازمان این است که اجازه ندهد گره روسری زنان در قاب تلویزیون شل شود و باعث شود نوع پوششی که امروز زنان در سطح جامعه دارند مشروعیت پیدا کند.

۳۵

Adapted from a news article in BBC Persian

<https://www.bbc.com/persian/iran-features-55731351> (accessed on 21/01/2020)

### Questions

- a. In what way, is “The Eternal Days” series different from other series on Iranian TV?
- b. In what way is the concept of “the woman” an unresolved issue in Iranian cinema?
- c. What is the story of “The Eternal Days” series?
- d. In what way is “The Eternal Days” controversial?
- e. Is the attitude of Iranian TV towards “women” the same as the one of Iranian cinema? Please explain.
- f. How and to what extent was the series producer able to avoid some censorship?
- g. What is the government’s policy towards the hijab in Iran?
- h. What is the opinion of religious figures regarding the hijab?
- i. What is the aim of the Iranian Broadcasting Organisation with regard to the hijab?
- j. What are your solutions towards the issue of the hijab in Iran in general and in Iranian cinema in particular?

(TURN OVER)

2. Translate the following **unseen** text into **English** [15 marks].

**بازگشت به ایران؛ پیاده و بدون پاسپورت**

مهدی، جوانی ایرانی و ساکن آلمان است. در کودکی پدرش او را از آغوش مادر می‌رباید و به همراه خواهر و برادرش به آلمان می‌گریزد. مهدی فکر می‌کرد مادری نامهربان و بیمار داشته است که پس از تولد او در زندان مرده است. پدرش که خود را زمانی روزنامه‌نگار و زمانی یک فعال سیاسی به فرزندانش معرفی می‌کرد، بسیار سختگیر بود و به هر بهانه‌ای بچه‌ها را تنبیه می‌کرد. اما بچه‌ها هیچگاه ندانستند که پدر در آلمان به چه کار مشغول است تا این‌که در سال ۲۰۱۴ به شکلی مشکوک در شهر مونیخ کشته می‌شود.	۱ ۳ ۵ ۷
مهدی در ۲۲ سالگی درمی‌یابد که مادرش زنده است، در ایران زندگی می‌کند و عاشق فرزندان خود است. خبر از طریق یکی از اعضای فامیل به دستش می‌رسد.	۹
در ژانویه ۲۰۱۸ مهدی به عشق دیدار مادر تصمیم می‌گیرد از تجربه پناهندگانی که به آلمان وارد می‌شوند، استفاده کند و خلاف مسیری که آنان برای رسیدن به آلمان استفاده می‌کنند، به ایران برود.	۱۱
مهدی نه به فارسی تسلط دارد و نه ایرانیان را خوب می‌شناسد. اگرچه او زاده ایران است، ولی در آلمان بزرگ شده و تحصیل کرده است. نه از درگیری‌های مرزی خبر دارد و نه پولی در جیب.	۱۳ ۱۵

Adapted from a news article in DW Persian

<https://www.dw.com/fa-ir/بازگشت-به-ایران-پیاده-و-بدون-پاسپورت/a-56284846> (accessed on 20/01/2021)

3. Translate the following **unseen** text into **Persian** [15 marks].

1 Foreign Minister Mohammad Javad Zarif said on Sunday that Iran believes that the Persian Gulf region needs dialogue, cooperation and measures to promote confidence among the countries in it.

5 Upon arrival in Baku, he told IRNA that Iran's arms have always been and will be open for the neighbours in this respect.

Zarif further noted that he is pleased to embark on a visit to the Caucasus region, adding that the trip will also take him to Russia, Armenia, Georgia and Turkey at the end of the week.

10 The main topic for discussion during the visit is regional collaboration, which is very important to Iran, Zarif said, noting that one of the most important goals of this trip is to discuss regional cooperation with these countries, which have very good bilateral relations with Iran.

Adapted from a news article in IRNA  
<https://en.irma.ir/news/84197631/Zarif-Persian-Gulf-region-needs-dialogue-cooperation> (accessed on 24/01/2021)

(TURN OVER)

4. Write an essay in **Persian** of **about 200 words** on one of the following topics. In this essay use (at least) **five verbs** in the subjunctive and underline them [**20 marks**].

- a. Discuss your concerns regarding your Year Abroad during the Covid pandemic.
- b. Write a review of a film you have watched recently.
- c. Discuss the future of Iran-US relations after the recent US presidential election.
- d. Explain how people and governments can help their environment.

**END OF PAPER**